

**Tlaxcala**  
**Zacatlan, 05.14**

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.935710, -97.963085

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Joseph de Velásquez

**Other Assistance:**

Juan de Carrión

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-03-30

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Al primer capítulo se responde que el pueblo de Zacatlan no es de españoles, sino de indios. Fundóse muchos años ha, de los cuales no se acuerdan los naturales; fundáronlo indios chichimecos advenedizos de otras partes, y poblaron en unas grandes sabanas que hay y pusieronle por nombre Zacatlan por este respecto. Y hay en las dichas sabanas abundancia de pasto, y por esta causa le pusieron por nombre Zacatlan.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo se responde que el primer descubridor del pueblo dicho de Zacatlan y sus términos fue un Hernán López, que vino con el Marqués del Valle de España, el cual llegó por su mandado a descubrirla, por tener el Marqués noticia desta provincia. No hubo guerra a su entrada, porque los propios indios se dieron de paz, y fue esto el año de mil y quinientos y ochenta, digo, de veinte.

**Raw 3: Climate:**

Al tercero capítulo se responde que el dicho pueblo de Zacatlan es frío en gran manera y los sujetos que tiene son calientes, y están a cinco y seis leguas de la cabecera: son todos húmedos y, en ellos y en la dicha cabecera, hay neblinas todo el más tiempo del año, y más por tiempo de seca. En el invierno es tierra de muchas aguas y arroyos, y muy linda agua. Corren de ordinario los vientos norte y sur, y, cuando hay norte, hay neblina, y cuando hay sur, la deshace. Y el sur corre algunas veces muy recio, y esto en el mes de agosto, y hace daño a las sementeras porque las derriba.

**Raw 4: Geography:**

Al cuarto capítulo se responde que el pueblo de Zacatlan está fundado en tierra llana, y hay muchos pinos y otros árboles en ella. Tiene muchos arroyos de agua alrededor: son chicos, y con ellos riegan el pueblo, abundoso de pastos, como está dicho, y abundoso de maíz y de muchas frutas de Castilla.

**Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo se responde que tiene, al presente, mil y quinientos indios, y ha tenido muchos más el tiempo pasado. Y se han muerto todos de enfermedades de calenturas y pujamientos de sangre. Y estos mil y quinientos indios que hay están, la tercia parte, en este pueblo de Zacatlan, bien poblado y formado y permanente, y los demás indios están en estancias, sus sujetos, alrededor del propio pueblo de Zacatlan, a cuatro y a seis, y a ocho leguas. Son indios hábiles, y son inclinados a sólo comer y beber. Y son hábiles, porque alcanzan y comprenden cualquiera cosa. Tiene dos maneras de lenguas, totonaque y mexicana; pero la mexicana usan más y es entre ellos más ordinaria.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al séptimo capítulo se responde que está la ciudad y corte de México, deste pueblo de Zacatlan, a veinte y cuatro leguas ordinarias, y otras tantas hay a la ciudad de los Ángeles. Y la dicha ciudad de México, que es donde residen la Real Audiencia de su Majestad y su visorrey, está al

poniente y, la ciudad de los Ángeles, está al sur. Y los caminos a estas dichas ciudades, y a cada parte dellas por sí, están por tierra llana, vía recta cada cual.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al deceno capítulo se responde que está este dicho pueblo de Zacatlan en parte alta y llana, y, por esta causa, es tierra tan fría. Está al mediodía.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al onceno capítulo se responde que es jurisdicción de la alcaldía mayor de Hueytlalpan, y es cabecera de por sí, como dicho es. Tiene catorce pueblos sujetos, que se llaman Santiago y San Juan, y San Bartolomé y San Baltasar, y San Lucas y Santa María, y San Miguel y San Antonio, y San Mateo, y San Marcos y otro San Juan, y San Francisco y San Cristóbal.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorceno capítulo se responde que no estaban estos indios, en tiempo de su gentilidad, sujetos a nadie, sino que eran libres y no tributaban como otros pueblos, mas de que, cuando ellos querían hacer algún presente a Montezuma, lo hacían, y no otra cosa. Adoraban al Demonio en figuras de piedras, y cada pueblo tenía su rito y figura por sí.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al quinceno capítulo se responde que, antiguamente, traían guerra con Tlaxcala y, para su defensa, les daba ayuda y favor a estos indios Montezuma. Y siempre tenían esta guerra dicha, hasta que vino el Marqués del Valle y, con su venida, la dejaron los unos y los otros. Y peleaban con palos agudos, y arcos y flechas, puestos por su orden, defendiendo sus términos y tierras de noche y día. Y andaban en cueros, con solas sus mantas largas y atapadas sus vergüenzas. Y, ahora, traen camisas y zaragüeles, y algunos indios traen jubones y traen sus sombreros. Comían gallinas y caza del monte, venados y conejos, y aves de volatería del monte. Vivían más,

antiguamente, que ahora, y, después que llegó el Marqués del Valle, han disminuido por enfermedades que han tenido y pasado, de las calenturas y pujamientos de sangre de suso contenidas.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Al capítulo dieciséis se responde que, como está dicho, es tierra descubierta y llana; tiene, frontero, una sierra no muy grande que se llama Tlalotepec, que quiere decir “cerro de arena”: está hacia oriente, y está en la comarca de Tlaxcala y Hueytlalpa, y Tulantzingo y Huachinango.

**Raw 17: Health of Land:**

Al capítulo diecisiete, se responde que es tierra muy sana de ordinario, y la enfermedad que algunas veces anda es de calenturas: cúranse y tienen por remedio sangrar y purgar, y no otra cosa.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

Al capítulo diecinueve, se responde que está cerca deste dicho pueblo un río que, en tiempo de aguas, es tan caudaloso, que no se puede pasar ni vadear. Y pasa por entre unas sieíras, y no se aprovechan dél para cosa ninguna, por ser tierra fría; pasa a una legua del pueblo de Zacatlan.

**Raw 20: Water Features:**

A los veinte capítulos se responde que hay, en término deste dicho pueblo, muchas lagunas y ciénagas, donde pacen muchos ganados, mayores y menores, de ovejas, cabras, vacas y puercos. Y hay en estas lagunas mucha caza de garzas y patos.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

A los veinte y uno capítulos, se responde que hay muchos árboles alrededor deste pueblo de Zacatlan, de donde sacan madera para tablas y vigas y otros aprovechamientos; y ya se ha dicho que hay otros árboles de frutales.

**Raw 22: Wild Trees:**

A los veinte y dos capítulos, se responde que todos los frutales dichos los plantaron los españoles cuando vino el Marqués del Valle, y estas dichas frutas de Castilla se dan en gran cantidad por ser húmeda la tierra, como dicho es.

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

A los veinte y cinco capítulos se responde que, en término deste dicho pueblo, se coge trigo y cebada, mas es poca cosa.

**Raw: 26 Medicines:**

A los veinte y seis capítulos, se responde que hay una yerba que se llama en lengua mexicana tecomasuchil, que quiere decir “yerba de un vaso que, en castellano, en esta tierra, se dice ‘tecomate’ o ‘jicara.” Y con ésta se curan los naturales cuando les da accidente de calor, y con ésta se ungen y untan el cuerpo, y se les quita las más veces que lo hacen.

**Raw 27: Animals:**

A los veinte y siete capítulos, se responde que hay leones en el monte, en términos deste pueblo de suso contenido, y hay tigres, y otros animales y aves, que les saben los nombres los naturales, y hay culebras ponzoñosas, y no hay de otros géneros.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

A los treinta capítulos, se responde que no tienen estos indios sal ni salinas: provéense del pueblo de Tehuacan, a treinta leguas deste pueblo. Y, para sus comidas, no se proveen de ningún cabo, porque cogen mucho maíz; y, para vestirse, se proveen de algodón de diez leguas desta cabecera, donde se coge y da, que es en el pueblo de Hueytlalpa. Y mércanlo a trueco de otras cosas, y ferian y tratan con ello, porque es mercadería.

**Raw 31: Architecture:**

A los treinta y un capítulo, se responde que las casas deste dicho pueblo de Zacatlan son buenas, aunque son de adobes porque las tienen por más fuertes; aunque tienen piedra y cal para hacerlas. Son cubiertas de paja, y están en buena orden, por sus calles bien trazadas, por ser tierra llana el dicho pueblo. Y, aunque en partes hay laderas, pero son pocas y chicas. caderes y van fuera de su tierra, a Tlaxcala, a vender pita, que es a manera de cáñamo de Castilla, aunque es más blanco y delgado, porque se da y se hace mucho en este pueblo. Y venden también los

indios cal blanca, que la hacen, y venden amóle, un género de jabón que llaman de la tierra, para lavar ropa blanca. Y, de todo esto, sacan sus tributos los dichos naturales, con que pagan a su encomendero, que se llama don Antonio de Carvajal, vecino de México, persona que los tiene en encomienda al presente. Tributan, también, maíz, media fanega por año que tienen por tasación, y un peso en dinero.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

A los treinta y cuatro capítulos, se responde que es del obispado de Tlaxcala. Tienen a cargo y administración, este pueblo y sus sujetos, tres frailes franciscos, que administran la doctrina. Cae esta dicha cabecera, del dicho obispado y catedral, que es en la ciudad de los Ángeles, hacia la banda del sur: hay dieciocho leguas ordinarias, que son vía recta y por camino llano.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

Fin de la respuesta del pueblo de Zacatlan y sus sujetos.

**Notes:**

Juan de Carrión, Alcalde Mayor, authored this Relacion.